

The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund
The Whitney and Betty MacMillan Center for International and Area Studies at
Yale
Council on Latin American & Iberian Studies
Department of Spanish & Portuguese
Department of Comparative Literature
Yale Translation Initiative

present

An international conference in collaboration with "Jornada Haroldo de Campos"
Universität Zürich, October 30-31, 2019

Organizers

Kenneth David Jackson, Yale University
Eduardo Jorge de Oliveira, Universität Zürich

December 13-14, 2019, Luce Hall 203

POETRY CRITICISM TRANSLATION
HAROLDO DE CAMPOS

Program

BOOK EXHIBIT, Beinecke Library, Friday, December 13, 1:30-2:30

FIRST SESSION, Luce Hall 203,

International Contacts, Friday, December 13, 3 p.m.

Welcome, Kenneth David Jackson, Craig Osterbrock, moderator

Patrícia Lino (UCLA), Augusto de Campos and Transformed Criticism, Or the
Plexigramatic Reading

Stefan Lessmann (Yale University), High fidelity: The sound of translation in the
correspondence between Haroldo and Ernst Jandl

Gustavo Reis da Silva Louro (Yale University), Haroldo de Campos and the
trans-epochal concrete

INTERMISSION 4:30-5:00

Nathaniel Wolfson (UC Berkeley), Debates on Meaning: Haroldo de Campos and Max Bense

Rafael Lemos, (Yale University), Haroldo de Campos: verbivocovisual updates

Jasmin Wrobel (FU, Berlin), 'Circuladô de fulô': On Literary Circulation, World-Literary Cartographies and Poetic Mappings in the Work of Haroldo de Campos

SECOND SESSION, Luce Hall 203

Translating Haroldo de Campos, Saturday, December 14, 9 a.m., Gustavo Reis Louro, moderator

Odile Cisneros (University of Alberta), Translating *Galáxias*: A Journey to the Origin of the Word

Inês Oseki-Dépré (Université Aix, Marseille), A translation into four hands, a Creative Laboratory

Melanie Strasser (Universität Wein), Cannibal translation: Haroldo de Campos' anthropophagic poetics of translation

Giacomo Berchi (Yale University), 'L'amorfo-nero / caos delle acque': *Finismundo* and the Poetics of Shipwreck, with a Few Notes on Transcreating Haroldo de Campos' Poem from Portuguese into Italian

Gabriel Borowski (Uniwersytet Jagielloński), Misuses, overuses, and abuses of cannibalism in Translation Studies

THIRD SESSION, Luce Hall 203

Saturday, December 14, 1:30 p.m., Rafael Lemos, moderator

Poetics

Sérgio Bessa (Bronx Museum), Samba Lesson: The Articulation of Modernity in Haroldo de Campos' *Finismundo*"

Adam Shellhorse (Temple University), Epiphany and Antiepiphanies in Haroldo de Campos

Craig Osterbrock (Yale University), Baroque Beginnings: The Early Poetry of Haroldo de Campos

INTERMISSION 3:00-3:30 p.m.

FOURTH SESSION, Luce Hall 203

Meanings and Relations, Saturday, December 14, 3:30 p.m. Stefan Lessman, moderator

Marjorie Perloff (Stanford University), 'A Question of Relations:' Haroldo's Reconfiguration of the Poundian Ideogram

Craig Dworkin (University of Utah), The Impossible

Eduardo Jorge de Oliveira, (Universität Zürich), Parallel Chants: Haroldo de Campos and the Art of Parody

Kenneth David Jackson (Yale University), Haroldo de Campos, choreographer of words

Participants

Marjorie Perloff

Inês Oseki-Dépré

Eduardo Jorge de Oliveira

Jasmin Wrobel

Gabriel Borowski

Melanie Strasser

Odile Cisneros

Sergio Bessa

Adam Shellhorse

Craig Dworkin

Patrícia Lino

Nathaniel Wolfson

Giacomo Berchi

Stefan Lessman

Gustavo Reis da Silva Louro

Rafael Lemos

Craig Osterbrock

Kenneth David Jackson